

ДИАЛОГ КУЛЬТУР

DOI 10.37386/2305-4077-2024-2-203-209

А. В. Наумова¹

Московский педагогический государственный университет (Москва)

СИМВОЛИЗМ МЕТАФОРЫ В ХРИСТИАНСКОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ПОСЛАНИЙ ПАТРИАРХА МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ КИРИЛЛА)

В современном мире, где культурное и религиозное многообразие становится всё более заметным, межкультурная коммуникация играет ключевую роль в обеспечении взаимопонимания и диалога между различными сообществами. Данное исследование сосредоточено на передаче религиозного дискурса, в частности на передаче метафор в посланиях Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла с русского на английский язык, подчеркивая сложности, связанные с передачей концептуальных метафор между языками. Через герменевтический анализ статья раскрывает многослойную природу концептуальных метафор в религиозных текстах и их универсальное значение, одновременно затрагивая нюансы адаптации этих метафор для сохранения их оригинального духовного смысла при переводе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, религиозный дискурс, концептуальные метафоры, перевод, Патриарх Кирилл, герменевтика, теологическое значение

A. V. Naumova

Moscow Pedagogical State University (Moscow)

THE SYMBOLISM OF METAPHOR IN CHRISTIAN DISCOURSE AND THE PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION (BASED ON THE TRANSLATION FROM RUSSIAN TO ENGLISH OF THE LETTERS OF THE PATRIARCH OF MOSCOW AND ALL RUSSIA, KIRILL)

In the modern world, where cultural and religious diversity is becoming increasingly evident, intercultural communication plays a key role in ensuring mutual understanding and dialogue between different communities. This study focuses on the transmission of religious discourse, particularly on the translation of metaphors in the messages of Patriarch Kirill of Moscow and All Russia from Russian to English, highlighting the complexities associated with transferring conceptual metaphors between languages. Through a hermeneutic analysis,

¹ Наумова Анжелика Вячеславовна – аспирант кафедры контрастивной лингвистики Московского педагогического государственного университета, anaumova1872@yandex.ru.

the article reveals the multifaceted nature of conceptual metaphors in religious texts and their universal significance, while also touching on the nuances of adapting these metaphors to preserve their original spiritual meaning in translation.

Keywords: intercultural communication, religious discourse, conceptual metaphors, translation, Patriarch Kirill, hermeneutics, theological significance

В современном мире, где культурное и религиозное многообразие становится все более значимым, межкультурное взаимодействие играет ключевую роль во взаимопонимании и диалоге представителей различных сообществ. Особое место в этом процессе занимает религиозный дискурс, который благодаря своей символичности и универсальности, обладает особым потенциалом нравственно-духовного воздействия на социум.

Послания Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла являются важными событиями в жизни современного российского общества. Перевод текстов посланий открывает возможности межконфессионального взаимодействия, формируя пространство духовно-нравственного единения, общности, вне социальных и геополитических различий. В силу самореферентности религиозного дискурса послания обращены к важным событиям религиозной жизни, двумя из которых, несомненно, является празднование Рождества и Пасхи.

Рождество Христово, именуемое в православной традиции – Рождество́ плоти́ Господа Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа – это одна из центральных структур концептуализации божественного в христианской религиозной картине мира. В тексте анализируемого послания данное концептуальное построение представлено стихирой *«Днесь Бог на землю прииде – и человек на небеса взыде»* [Рождественское Послание, 2020, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html>] – *«Today God has come upon the earth and man ascends to the heavens»* [Christmas Message, 2020].

В основе – противопоставление божественного / духовного и мирского / материального. Персонифицирующая развернутая метафора Бог на землю прииде может быть интерпретирована прежде всего на основе противопоставления божественного / духовного и человеческого / плотского. Антитеза земля – небеса – характерна для христианской картины мира антиномия двух миров земного – *earth* и божественного – *heavens / celestial realm*. Это символическое иносказательное представление религиозного догмата Боговоплощения – воссоединения в Иисусе Христе божественного и человеческого. *«Человек на небеса взыде»* – это иносказательное метафорическое высказывание о духовном вознесении человека, о достижении высшего духовного состояния и близости человека к Богу.

Высказывание *«Днесь Бог на землю прииде – и человек на небеса взыде»* [Рождественское Послание, 2020, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html>] – *«Today God has come upon the earth and man ascends to the heavens»* [Christmas Message, 2020] переведено полностью в технологии «переводческого буквализма» [Хухуни, 2018, с. 19], на основе полных лексических соответствий и сохранения линейного порядка слов. Здесь абсолютно оправдана общепринятая технология библейского перевода религиозных текстов, восходящая к Библейскому Канону.

Возможные рецептивные стилистические различия возникают в связи с более архаизированной формой русской стихирь. Архаизмы – *днесь / прииде / възиде* безусловно узнаваемы современным русскоязычным реципиентом, но воспринимаются как архаичные, восходящие к старославянскому языку, создания русскоязычной версии Библии.

В тексте послания – это диахроническая стилизация, воспринимаемая также как библейский текст. В переводе «*decends ascends heavens*» [Christmas Message, 2020] – слова книжно-литературного стиля, но отнюдь не архаизмы и даже не устаревающие лексемы, что создает определенную разницу восприятия, отличающуюся от диахронической рецепции русскоязычной целевой аудитории.

В представлении Стефана Малларме символизм метафоры/иносказания в «развоплощении зримого и овеществлении незримого» [Середнякова, 2021, <https://lavrus.tretyakov.ru/publications/iz-chego-sostoit-simvolizm/?ysclid=lsvhh48fuk551503526>], то есть не столько в сходстве предметов, сколько в самой основе метафоры.

Возникает вопрос о сохранении концептов божественное – мирское в анализируемом догмате при переводе. Безусловно, возникают различия в интерпретации в связи с различиями в притчевых библейских сюжетах Рождения Христа – *Nativity story (Christmas story, Nativity of Jesus)* в католической и православной традиции. В связи с этим правомерным представляется положение о том, что возникает «этнокультурная репрезентация концептуальной формы мысли», передающая не только «специфику конкретного языка» [Фесенко, 1999, с. 92], но и собственно концептуализацию. При этом очевидно, что ядро концептуальной структуры сходно, если не тождественно, а полевая структура, особенно в ее периферийной части различается для представителей различных конфессий.

Репрезентация религиозного христианского концепта на основе персонализирующей метафоры широко распространена в христианском дискурсе. Метафора играет центральную роль в религиозном дискурсе, выступая мостом между абстрактными духовными концепциями и конкретным опытом верующих. Этот языковой инструмент позволяет объяснить непостижимые аспекты божественного и священного через знакомые образы и аналогии. В этом контексте метафора обеспечивает образное представление и интерпретацию онтологически значимых феноменов, их аксиологического статуса и взаимоотношений. Это позволяет метафоре стать ключевым элементом в процессе концептуализации и осмысления религиозных идей и учений, придавая глубину и многоуровневость религиозному опыту и пониманию [Прилуцкий, 2012, с. 21]. Интересно, что концептуальные метафоры в текстах и ритуалах взаимодействуют друг с другом, укрепляя и обогащая религиозный опыт. Метафоры, встречающиеся в текстах, могут быть визуализированы и пережиты в ритуалах, в то время как ритуальные действия могут быть осмыслены и углублены через текстовые интерпретации. Например, крещение в христианстве символизирует очищение от греха и новое рождение. Вода, используемая в крещении, является метафорой

очищения и возрождения. Эта метафора помогает верующим ощутить и усвоить трансформацию, происходящую в этом священном акте. Это динамическое взаимодействие между текстом и ритуалом способствует более глубокому погружению в религиозное учение и практику. «Творец и Промыслитель всяческих явился в мире, ибо по милости Своей не мог видеть от дьявола мучимых людей (последование святого Крещения)» [Рождественское Послание, 2020, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html>]. Упоминание в этом отрывке «последование святого Крещения» в контексте явления Творца и Промыслителя в мире для спасения человечества от страданий, вызванных дьяволом, на самом деле представляет собой пример концептуальной метафоры, связанной с Крещением. Эта метафора глубоко вплетена в ткань религиозного дискурса и отражает ключевые аспекты христианского учения о спасении, очищении и новом рождении. Герменевтический подход к этому отрывку позволяет раскрыть многослойность и глубину содержащихся в нем идей. Метафоры в религиозном дискурсе выполняют важную прагматическую функцию, поскольку они влияют на поведение и восприятие верующих. Метафоры могут вдохновлять, утешать, мотивировать к действию и служить средством укрепления духовного сообщества и общения между верующими. Они становятся инструментом для создания эмоциональной связи с аудиторией, усиливая духовное единство и содействуя глубокому духовному опыту. В этой связи Праздничные Послания Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла [Рождественское Послание 2020, Пасхальное Послание, 2018] служат важной связующей линией между теологическим учением, религиозным опытом и повседневной духовной жизнью верующих. Рождество Христово символизирует воплощение Бога и начало Божьего плана спасения, в то время как Пасха отмечает его завершение через воскресение, победу над смертью и грехом. В Рождественском и Пасхальном посланиях время выступает как момент божественного вмешательства в историю человечества: Рождество Христово как момент боговоплощения и начало новой эры в отношениях между Богом и человеком; Пасха как кульминация этого пути, воскресение, которое побеждает смерть и открывает путь к вечной жизни. Интертекстуальные ссылки на библейские тексты Ветхого и Нового Завета в посланиях наполняют концепт времени глубинным богословским смыслом. Метафоры «*корабля Церкви*», переживающего «*волны нестроений*», и «*души как вместилища Божия*» [Рождественское Послание, 2020, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html>] отражают динамичность времени, в котором человек и Церковь постоянно испытываются, но также и возможность каждого момента стать временем близости с Богом. Эти метафоры помогают верующим осознать свою роль в «*времени спасения*». Перевод точно передает идею о том, что душа человека может и должна стать местом, пригодным для обитания Бога. Фраза «*to make our soul a dwelling-place for God*» [Christmas Message, 2020] сохраняет библейскую аллюзию и духовный смысл оригинала, подчеркивая активную роль человека в стремлении к духовности и открытости перед Богом. Выбор слов в переводе («*dwelling-place*») точно отражает концепцию «*вместилища*», что подчеркивает

стационарность, устойчивость и значимость присутствия Бога в душе человека и является точным лексическим соответствием. Это слово имеет глубокие коннотации уюта, защиты и личной связи, которые усиливают понимание метафоры. В посланиях Патриарха Кирилла образ Христа оживает в ряде вдохновенных и многогранных номинаций, которые отражают глубину и мудрость христианской веры. Эти номинации не просто имена, они представляют собой богатую палитру духовных значений, раскрывающих различные аспекты личности и божественной сущности Иисуса Христа, и представляют собой концептуальные метафоры. Например: «*the All-Merciful Christ, who is 'Pre-eternal and Inconceivable, and Co-eternal with the invisible Father*» [Christmas Message, 2020]. «*Всемилолюбивый Христос, Превечный и Непостижимый, Соприсносущный невидимому Отцу*» [Рождественское Послание, 2020, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html>] передает ключевые христианские догматы о Христе, описывая его как «*Всемилолюбивого*», что подчеркивает его бесконечное милосердие и любовь к человечеству. Далее, Христос описывается как «*Превечный и Непостижимый*», что отражает его вечное и трансцендентное существование, и «*Соприсносущный невидимому Отцу*», что указывает на его божественную природу и равенство с Отцом. Этот перевод подчеркивает глубину и многослойность богословских концептов, делая акцент на духовных и мистических аспектах веры. Он позволяет читателям не только понять буквальный смысл слов, но и ощутить их духовное и теологическое значение. Такой подход особенно важен в переводе религиозных текстов, где необходимо сохранить суть и глубину первоисточника. Термины «*предвечный*» (*pre-eternal*) и «*соприсносущный*» (*co-eternal*) относятся к сфере христологии и догматики в православии. Эти понятия являются ключевыми в понимании природы Христа и его отношения к Богу Отцу. В следующем отрывке используются концептуальные метафоры, которые помогают передать и усилить догматические идеи христианства, и их перевод на английский язык сохраняет основные концепции и смысл оригинала. «*Все верующие во Христа топчут ее как ничто*» [Пасхальное Послание, 2018, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html>] → «*All who believe in Christ trample down death as nothing*» [Paschal message, 2018]. Метафора «*топчут смерть как ничто*» передает идею того, что через веру во Христа смерть лишается своей угрожающей силы и страха. Это выражение подчеркивает догмат о победе над смертью через Воскресение Христа. Перевод сохраняет смысл и образное выражение оригинальной фразы. «*Для нас жизнь – Христос*» [Пасхальное Послание, 2018, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html>] → «*For me to live is Christ*» [Paschal message, 2018] – эта фраза, цитируемая из послания к Филиппийцам (Флп. 1:21), используется для выражения идеи полного посвящения жизни Христу и нахождения в Нем источника жизни и смысла. В переводе эта мысль передается точно, сохраняя библейскую ссылку и духовное значение. «*А смерть – не конец бытия*» [Пасхальное Послание, 2018, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html>] → «*And death is no longer the end of our existence*» [Paschal message, 2018, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html>] – эта фраза подчеркивает смысл

христианского учения о вечной жизни и отвержении смерти как окончательного завершения существования. Перевод передает эту идею, подчеркивая непреходящий характер жизни после смерти в христианском понимании. Перевод фразы: «*А смерть – не конец бытия*» [Пасхальное Послание, 2018, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html>] как «*And death is no longer the end of our existence*» [Paschal message, 2018] можно рассматривать как пример грамматической замены. В этом случае, хотя перевод сохраняет основной смысл исходного высказывания, форма фразы изменяется для соответствия стилистическим и грамматическим особенностям английского языка. «*А смерть – не конец бытия*» [Пасхальное Послание, 2018, <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html>] – в русском языке фраза прямо и лаконично выражает идею о том, что смерть не является окончательным завершением существования. «*And death is no longer the end of our existence*» [Paschal message, 2018]. В английском переводе добавлено слово «*longer*», что придает фразе дополнительный нюанс – идею изменения или трансформации восприятия смерти, особенно в контексте христианской веры в вечную жизнь. Это добавление усиливает контраст между прежним восприятием смерти как конца и новым восприятием, основанным на вере.

Герменевтический подход при анализе Праздничных Посланий Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла позволяет раскрыть многослойность концепта времени, делая акцент на его цикличности (чередование праздников, напоминающих о ключевых событиях христианской истории) и трансцендентности (вечное значение событий Рождества и Пасхи). Герменевтика помогает исследовать многослойность концептуальных метафор в религиозных текстах, раскрывая их более глубокие значения. Некоторые концептуальные метафоры в Посланиях Патриарха Кирилла обладают универсальной значимостью и легко адаптируются в разных языковых контекстах, в то время как другие метафоры могут требовать дополнительных объяснений или адаптации для сохранения их оригинального духовного смысла. В целом, исследование концептуальных метафор в Посланиях Патриарха Кирилла и их перевод на английский язык демонстрирует важность метафор как средства передачи глубоких духовных идей через культурные и языковые барьеры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Прилуцкий, А. М.** Метафорика религиозного ритуального дискурса / А. М. Прилуцкий // Религия. Церковь. Общество. Исследования и публикации по теологии и религии. – Санкт-Петербург, 2012. – Вып. 2. – С. 21–38.
- 2. Середнякова, Е.** Из чего состоит символизм. Основные понятия. 01.10.2021 г. – URL: <https://lavrus.tretyakov.ru/publications/iz-chego-sostoit-simvolizm/?ysclid=lsvhh48fuk551503526> (10.02.2024).
- 3. Фесенко, Т. А.** Концептуальное моделирование в аспекте проблем перевода / Т. А. Фесенко // Вестник Тамб. ун-та. Серия: Гуманитарные науки. – 1999. – №3. – С. 86–92.

4. **Рождественское Послание** Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла 5 января 2020 г. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html> (11.01.2024).

5. **Пасхальное Послание** Святейшего Патриарха Кирилла архипастырям, пастырям, диаконам, монашествующим и всем верным чадам Русской Православной Церкви 7 апреля 2018 г. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html> (11.01.2024).

6. **Хухуни, Г. Т.** Перевод и переводы. История и современность. Коллективная монография / Г. Т. Хухуни, И. Ф. Беляева, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 100 с.

7. **Christmas Message** by Patriarch Kirill of Moscow and All Russia 5 January 2020 year. – URL: <http://www.patriarchia.ru/en/db/text/5552956.html> (11.01.2024).

8. **Paschal message** of His Holiness KIRILL, Patriarch of Moscow and All Russia 7 April 2018. – URL: <http://www.patriarchia.ru/en/db/text/5166512.html> (11.01.2024).

REFERENCES

1. **Fesenko, T. A.** Kontseptual'noe modelirovanie v aspekte problem perevoda / T. A. Fesenko // Vestnik Tamb. un-ta. Seriya: Gumanitarnye nauki. – 1999. – №3. – S. 86–92.

2. **Khukhuni, G. T.** Perevod i perevody. Istoriya i sovremennost'. Kollektivnaya monografiya / G. T. Khukhuni, I. F. Belyaeva, I. I. Valuitseva, A. A. Osipova. – Moskva: FLINTA, 2018. – 100 s.

3. **Paskhal'noe Poslanie** Svyateishego Patriarkha Kirilla arhipastyryam, pastyryam, diakonom, monashestvuyushchim i vsem vernym chadam Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi 7 aprelya 2018 g. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5166504.html> (11.01.2024).

4. **Prilutskii, A. M.** Metaforika religioznogo ritual'nogo diskursa / A. M. Prilutskii // Religiya. Tserkov'. Obshchestvo. Issledovaniya i publikatsii po teologii i religii. – Sankt-Peterburg, 2012. – Vyp. 2. – S. 21–38.

5. **Serednyakova, E.** Iz chego sostoit simvolizm. Osnovnye ponyatiya. 01.10.2021 g. – URL: <https://lavrus.tretyakov.ru/publications/iz-chego-sostoit-simvolizm/?ysclid=lsvh48fuk551503526> (10.02.2024).

6. **Rozhdestvenskoe Poslanie** Svyateishego Patriarkha Moskovskogo i vseya Rusi Kirilla 5 yanvarya 2020 g. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5552948.html> (11.01.2024).

7. **Christmas Message** by Patriarch Kirill of Moscow and All Russia 5 January 2020 year – URL: <http://www.patriarchia.ru/en/db/text/5552956.html> (11.01.2024).

8. **Paschal message** of His Holiness KIRILL, Patriarch of Moscow and All Russia 7 April 2018 year. – URL: <http://www.patriarchia.ru/en/db/text/5166512.html> (11.01.2024).